

АННОТАЦИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В
СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ)»

Направление подготовки (специальность)
45.05.01. Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в специальных областях;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в специальных областях;
- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с иностранного языка на русский в специальных областях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» является одной из учебных дисциплин специализации профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 136 часов практических занятий, из них в активной/интерактивной форме 46 часов. Время на самостоятельную работу – 148 часов.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий -60 часов, из них в активной/интерактивной форме 18 часов; время на самостоятельную работу – 210 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на IV и V курсах (7, 8, 9 семестры, в 7 семестре зачет, в 9 семестре экзамен) и очно-заочной формы обучения на V и VI курсах в течение 9, 10, 11-го семестров (в 9 семестре зачет, в 11 семестре экзамен).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общекультурные компетенции:

- способен действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский долг и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

- способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и

культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства. Проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6).

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1)

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);

- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);

- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

Профессионально-специализированные компетенции:

- способность выявлять и устранять причины коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.

Уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях;
- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

Владеть:

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;
- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Семантическая избыточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в английском и русском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Структурно-смысловой аспект письменного перевода

Тема 6. Лексический аспект письменного перевода